

Exemplar für Prüfer/innen

Kompensationsprüfung zur
standardisierten kompetenzorientierten
schriftlichen Reifeprüfung

AHS

Juni 2016

Latein

4-jährig

Kompensationsprüfung 2
Angabe für Prüfer/innen

Hinweise zur Kompensationsprüfung

Sehr geehrte Prüferin, sehr geehrter Prüfer!

- Die vorliegenden Unterlagen zur Kompensationsprüfung enthalten einen Übersetzungstext, einen Interpretationstext mit vier Arbeitsaufgaben, Lösungen der Arbeitsaufgaben zum Interpretationstext, das Leistungsfeststellungsprotokoll, den Beurteilungsraster und die Anleitung zur Notenfindung.
- Die Kandidatin/der Kandidat muss während der Vorbereitungszeit eine schriftliche Übersetzung des Übersetzungstextes (z.B. am Computer oder auf einer Overhead-Folie) anfertigen. Da die Grundlage der Beurteilung der Übersetzungsleistung nur die von der Kandidatin/dem Kandidaten schriftlich vorgelegte Übersetzung ist, wird empfohlen, die schriftliche Übersetzung der Kommission sichtbar zu machen.
- Die Lösung der Arbeitsaufgaben zum Interpretationstext muss nicht schriftlich erfolgen.
- Ein Wörterbuch ist zur Verfügung zu stellen.
- Begleitend zum Prüfungsgespräch über die angefertigte Übersetzung und die Präsentation der Lösungen zu den vier Arbeitsaufgaben füllen Sie bitte das Leistungsfeststellungsprotokoll aus.
- Für eine positive Bewertung der Kompensationsprüfung müssen die Kandidatinnen/Kandidaten die Anforderungen sowohl beim Übersetzungstext als auch bei den Arbeitsaufgaben zum Interpretationstext in den wesentlichen Bereichen überwiegend erfüllen.
- Über die Gesamtbeurteilung entscheidet die Prüfungskommission; jedenfalls werden sowohl die von der Kandidatin/dem Kandidaten im Rahmen der Kompensationsprüfung erbrachten Leistungen als auch das Ergebnis der Klausurarbeit dafür herangezogen.
- Die Vorbereitungszeit beträgt mindestens 30 Minuten, die Prüfungszeit maximal 25 Minuten.

A. Übersetzungstext

Übersetzen Sie den folgenden lateinischen Text in die Unterrichtssprache! Achten Sie darauf, dass Ihre Übersetzung den Inhalt des Originals wiedergibt und sprachlich korrekt formuliert ist!

Einleitung: Der Philosoph Seneca gibt einem Freund einen Tipp, wie er sich auf künftige Schicksalsschläge einstellen kann.

- 1 Adeo¹ mihi placet temptare animi tui firmitatem, ut e²
- 2 praecepto magnorum virorum tibi quoque praecipiam:
- 3 Interponas³ aliquot dies, quibus – contentus⁴ minimo
- 4 ac vilissimo cibo, dura atque horrida veste – dicas
- 5 tibi: „Hoc est⁵, quod timebatur?“
- 6 In ipsa securitate⁶ animus ad difficilia se praeparet et
- 7 contra iniurias fortunae firmetur!

- 1 **adeo** (Adv.): so sehr
- 2 **e** (+ Abl.): *hier* entsprechend (einer Sache)
- 3 **interponere** 3: (in den gewohnten Alltag) einschieben
- 4 **contentus** 3 (+ Abl.): zufrieden (mit)
- 5 **est** <id>
- 6 **securitas**, -atis f.: sorgenfreie Lebensphase

(Seneca, *epistulae morales*)

B. Interpretationstext

Der folgende Interpretationstext ist Grundlage für die Lösung der vier Arbeitsaufgaben. Lesen Sie zuerst sorgfältig die Aufgabenstellungen und lösen Sie diese dann auf der Basis des Interpretationstextes!

Einleitung: Der folgende Text verdeutlicht, wie unterschiedlich die Römer und die Karthager mit einer großen Persönlichkeit ihrer Geschichte umgegangen sind.

- 1 Quis Carthaginiensium^a pluris¹ fuit¹ Hannibale, qui
2 cum tot imperatoribus nostris per tot annos
3 decertavit? Hunc sui cives^b e civitate eiecerunt:
4 Nos etiam hostem litteris nostris et memoria
5 videmus esse celebratum.

1 **pluris esse** (+ Abl.): bedeutender sein (als ...)

- a **Carthaginienses**, Carthaginiensium m. Pl.: die Karthager
b **cives**: Gemeint sind die Bürger Karthagos.

(Cicero, *pro Sestio*)

Lösungen der Arbeitsaufgaben zum Interpretationstext

1. Trennen Sie die folgenden Wörter in Präfix/Suffix und Grundwort und geben Sie die im Kontext passende deutsche Bedeutung der einzelnen Elemente in Klammern an! Suffixe sind in der Form des Nominativ Singular anzugeben; für das Grundwort gilt: Verba sind im Infinitiv, Substantiva und Adjektiva im Nominativ Singular anzugeben (vgl. Beispiele).

zusammengesetztes Wort	Präfix/Suffix (Bedeutung) + Grundwort (Bedeutung)
civitate (Z. 3)	civis (Bürger) + Suffix -tas (Eigenschaft)
iecerunt (Z. 3)	Präfix e(x)- (hinaus) + iacere (werfen) / icere (schlagen)

2. Geben Sie in der rechten Tabellenspalte an, worauf sich die folgenden Textzitate im Interpretationstext inhaltlich beziehen!

lateinisches Textzitat	Bezug (deutsch)
hunc (Z. 3)	Hannibal
nos (Z. 4)	die Römer

3. Geben Sie den Inhalt des Interpretationstextes mit eigenen Worten und in ganzen Sätzen wieder und berücksichtigen Sie dabei drei wesentliche Aspekte!

- Der Karthager Hannibal hat lange gegen die Römer gekämpft.
- Die Karthager haben Hannibal vertrieben.
- Die Römer haben Hannibal gelobt.

4. Kommentieren Sie den Interpretationstext ausgehend von den folgenden Leitfragen! Antworten Sie in ganzen Sätzen!

- Wodurch zeichnet sich Hannibal aus?
→ Durch seinen langjährigen Kampf mit vielen römischen Feldherren
- Wie ist das Verhalten der Karthager Hannibal gegenüber zu bewerten?
→ Die Karthager sind undankbar.
- In welcher Form wurde die Wertschätzung für Hannibal ausgedrückt?
→ Die Römer verherrlichen Hannibal in ihren Schriften und durch die Erinnerung.

Kandidat/in:

Leistungsfeststellungsprotokoll

A. ÜBERSETZUNGSTEXT

Anforderungen

I.	SINNEINHEITEN		erfüllt	nicht erfüllt
1	Adeo mihi placet temptare animi tui firmitatem,	Seneca möchte die innere Stärke seines Freundes prüfen.		
2	ut e praecepto magnorum virorum tibi quoque praecipiam:	Entsprechend der Weisung großer Männer gibt er ihm einen Tipp.		
3	Interponas aliquot dies, quibus – contentus minimo ac vilissimo cibo, dura atque horrida veste –	Der Freund soll sich an einigen Tagen mit wenig Essen und einfacher Kleidung zufrieden geben		
4	dicas tibi: „Hoc est, quod timebatur?“	Er soll sich sagen: „Davor habe ich Angst gehabt?“		
5	In ipsa securitate animus ad difficilia se praeparet et contra iniurias fortunae firmetur!	In einer sorgenfreien Lebensphase soll man sich gegen das Unglück wappnen.		
II.	LEXIK			
1	animi (Z. 1)	Geist, Charakter	nicht: Mut, Wunsch	
2	horrida (Z. 4)	rau, einfach	nicht: ungebildet, streng	
3	fortunae (Z. 7)	Schicksal	nicht: Glück, Vermögen	
III.	MORPHOLOGIE			
1	tui (Z. 1)	Poss.pron., K. N. (zu animi)		
2	vilissimo (Z. 4)	Superlativ, N. (zu cibo)		
3	difficilia (Z. 6)	K. N. (substantiviertes Neutrum)		
IV.	SYNTAX			
1	ut (praecipiam) (Z. 1–2)	GS (konsekutiv)		
2	quod (timebatur) (Z. 5)	Relativsatz (Bezugswort hoc)		
3	praeparet (Z. 6)	Konjunktiv im HS (iussiv)		
V.	QUALITÄT IN DER ZIELSPRACHE			
	Normen der Zielsprache			

B. ARBEITSAUFGABEN / INTERPRETATIONSTEXT

1	Wortbildung	civis (Bürger) + Suffix -tas (Eigenschaft)		
	Wortbildung	Präfix e(x)- (hinaus) + iacere (werfen) / icere (schlagen)		
2	Bezug (hunc)	Hannibal		
	Bezug (nos)	die Römer		
3	Paraphrase	Der Karthager Hannibal hat lange gegen die Römer gekämpft.		
		Die Karthager haben Hannibal vertrieben.		
		Die Römer haben Hannibal gelobt.		
4	Kommentierung	Durch seinen langjährigen Kampf mit vielen römischen Feldherren.		
		Die Karthager sind undankbar.		
		Die Römer verherrlichen Hannibal in ihren Schriften und durch die Erinnerung.		

Beurteilungsraster

Anforderungen in den wesentlichen Bereichen überwiegend erfüllt	Anforderungen in den wesentlichen Bereichen zur Gänze erfüllt	Anforderungen über das Wesentliche hinausgehend erfüllt	Anforderungen weit über das Wesentliche hinausgehend erfüllt
ÜBERSETZUNGSTEXT			
Die Checkpoints in den Bereichen <i>Sinn-einheiten</i> , <i>Lexik</i> , <i>Morphologie</i> und <i>Syntax</i> wurden insgesamt mehrheitlich bewältigt.	Die Checkpoints im Bereich <i>Sinneinheiten</i> wurden mehrheitlich bewältigt. Die Checkpoints in jedem der Bereiche <i>Lexik</i> , <i>Morphologie</i> und <i>Syntax</i> wurden mehrheitlich bewältigt.	Alle Checkpoints im Bereich <i>Sinneinheiten</i> wurden bewältigt. Die Checkpoints in jedem der Bereiche <i>Lexik</i> , <i>Morphologie</i> und <i>Syntax</i> wurden mehrheitlich bewältigt.	Alle Checkpoints in den Bereichen <i>Sinneinheiten</i> , <i>Lexik</i> , <i>Morphologie</i> und <i>Syntax</i> wurden bewältigt.
Die Normen der Zielsprache sind ansatzweise erfüllt.	Die Normen der Zielsprache sind ansatzweise erfüllt.	Die Normen der Zielsprache sind erfüllt.	Die Normen der Zielsprache sind erfüllt.
INTERPRETATIONSTEXT			
Die Anforderungen im sprachlichen Bereich wurden insgesamt mehrheitlich bewältigt.	Alle Anforderungen im sprachlichen Bereich wurden bewältigt.	Alle Anforderungen im sprachlichen Bereich wurden bewältigt.	Alle Anforderungen im sprachlichen Bereich wurden bewältigt.
Die Anforderungen im inhaltlichen Bereich wurden insgesamt mehrheitlich bewältigt.	Die Anforderungen im inhaltlichen Bereich wurden insgesamt mehrheitlich bewältigt.	Die Paraphrase wurde vollständig und korrekt bewältigt. Die Kommentierung gelang überwiegend.	Paraphrase und Kommentierung wurden vollständig und korrekt bewältigt.

Anleitung zur Notenfindung

Jeder der beiden Kompetenzbereiche (sowohl Übersetzen eines Originaltextes als auch Lösen von Aufgaben auf Grundlage des Interpretationstextes) muss zumindest „überwiegend erfüllt“ sein, damit die Kandidatin/der Kandidat bei der Kompensationsprüfung ein positives Gesamtkalkül erreicht. Wenn die Anforderungen beim Übersetzen oder beim Lösen von Arbeitsaufgaben in den wesentlichen Bereichen „nicht überwiegend erfüllt“ sind, ist die Prüfung mit „Nicht genügend“ zu bewerten.

Da der Übersetzungstext stärker zu gewichten ist als der Interpretationstext, ergibt sich für alle anderen möglichen Fälle folgendes Gesamtkalkül:

Übersetzungstext	in den wesentlichen Bereichen überwiegend erfüllt	in den wesentlichen Bereichen überwiegend erfüllt	in den wesentlichen Bereichen überwiegend erfüllt	in den wesentlichen Bereichen überwiegend erfüllt
Interpretationstext	in den wesentlichen Bereichen überwiegend erfüllt	in den wesentlichen Bereichen zur Gänze erfüllt	über das Wesentliche hinausgehend erfüllt	weit über das Wesentliche hinausgehend erfüllt
gesamt	Genügend	Genügend	Befriedigend	Befriedigend

Übersetzungstext	in den wesentlichen Bereichen zur Gänze erfüllt	in den wesentlichen Bereichen zur Gänze erfüllt	in den wesentlichen Bereichen zur Gänze erfüllt	in den wesentlichen Bereichen zur Gänze erfüllt
Interpretationstext	in den wesentlichen Bereichen überwiegend erfüllt	in den wesentlichen Bereichen zur Gänze erfüllt	über das Wesentliche hinausgehend erfüllt	weit über das Wesentliche hinausgehend erfüllt
gesamt	Befriedigend	Befriedigend	Befriedigend	Gut

Übersetzungstext	über das Wesentliche hinausgehend erfüllt	über das Wesentliche hinausgehend erfüllt	über das Wesentliche hinausgehend erfüllt	über das Wesentliche hinausgehend erfüllt
Interpretationstext	in den wesentlichen Bereichen überwiegend erfüllt	in den wesentlichen Bereichen zur Gänze erfüllt	über das Wesentliche hinausgehend erfüllt	weit über das Wesentliche hinausgehend erfüllt
gesamt	Befriedigend	Gut	Gut	Gut

Übersetzungstext	weit über das Wesentliche hinausgehend erfüllt	weit über das Wesentliche hinausgehend erfüllt	weit über das Wesentliche hinausgehend erfüllt	weit über das Wesentliche hinausgehend erfüllt
Interpretationstext	in den wesentlichen Bereichen überwiegend erfüllt	in den wesentlichen Bereichen zur Gänze erfüllt	über das Wesentliche hinausgehend erfüllt	weit über das Wesentliche hinausgehend erfüllt
gesamt	Gut	Gut	Sehr gut	Sehr gut